



Leal Senado
澳門市政廳

鏡海藏珍

澳門藏家珍品展

Obras de Arte de
Coleccionadores
de Macau

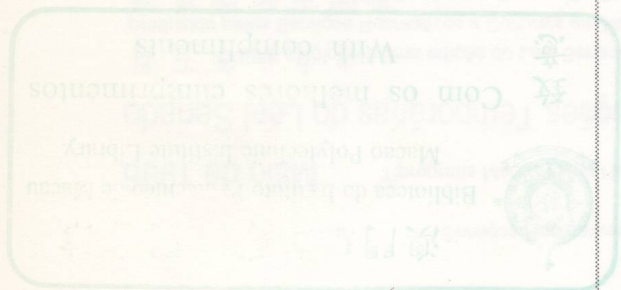


莫愁樹凝丹放眼天邊江
低垂一曉開

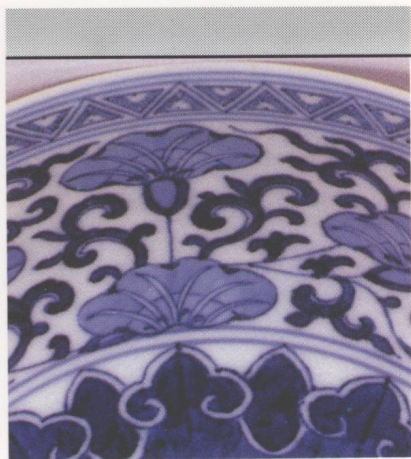
澳門收藏家珍品展

鏡海珍藏

Obras de Arte de
Coleccionadores
de Macau



2006/3/9



LEAL SENADO

澳門市政廳

MENSAGEM

A exposição que o Leal Senado tem o prazer de apresentar a 200 - 1 na sua Galeria de Exposições Temporárias, constitui uma boa oportunidade para apresentar a todos os visitantes que desejam conhecer mais de perto a história e a cultura da cidade de Macau, a sua evolução e o seu papel na história da cidade de Macau.

Quando muitas vezes os Colóns de Macau se encontram numa reunião, encontram naturalmente a Ana Chong, uma das artistas locais, a quem se atribui a autoria de uma das peças que integram a sua exposição. Com a sua obra, a artista apresenta a sua visão da cidade de Macau, a sua história e a sua cultura.

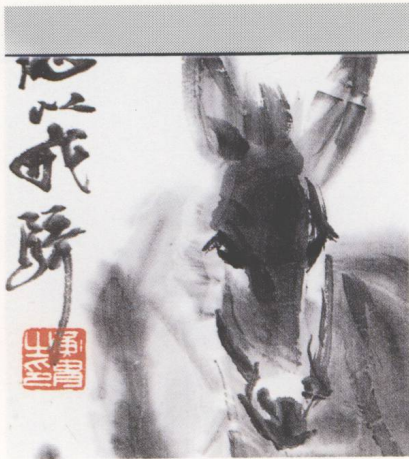
Embora seja a obra de uma artista local, a exposição de Ana Chong é uma obra de arte que se encontra na Galeria de Exposições Temporárias do Leal Senado, a quem se atribui a autoria de uma das peças que integram a sua exposição. Com a sua obra, a artista apresenta a sua visão da cidade de Macau, a sua história e a sua cultura.

Maio de 1996

Galeria de Exposições Temporárias do Leal Senado

一九九六年五月

澳門市政廳畫廊



Message from the **MENSAGEM**

A exposição que o Leal Senado tem o prazer de apresentar ao público, na sua Galeria de Exposições Temporárias, constitui, para nós, uma singela homenagem a todos aqueles que, dessa forma e através da sua dedicação, estudo e aplicação de recursos financeiros, têm prestado um serviço inestimável para a preservação, divulgação e valorização do património artístico da Humanidade.

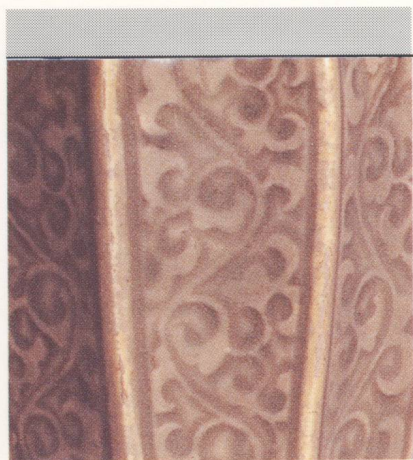
Durante muitos anos, os Coleccionadores de Macau, representados nesta mostra, estudaram profundamente a Arte Chinesa nas suas diversas vertentes, procurando conhecer a história de cada uma das peças que integram as suas colecções. Com os vastos conhecimentos adquiridos são, frequentemente, excelentes divulgadores da cultura chinesa, junto daqueles que se deixam fascinar pelo seu esplendor e mistério.

Estamos certos que o público de Macau corresponderá, com a sua presença e apreço, à generosidade dos coleccionadores convidados que se prestaram a partilhar a fruição dos seus tesouros, com todos os visitantes a esta exposição. Também a eles agradeço, em nome do Leal Senado, o contributo desinteressado, que tornou possível apresentar, pela primeira vez nesta Galeria, um conjunto tão vasto e com tanta qualidade de peças pertencentes a coleccionadores particulares.

A todos, muito obrigado!

Paços do Concelho, Maio de 1996

José Luís de Sales Marques
Presidente do Leal Senado



市政廳主席獻辭

假市政廳畫廊舉行的「鏡海藏珍」澳門收藏家珍品展是對所有為保護、傳播和評價人類的藝術財富而作出寶貴貢獻的人士的一種敬意。他們以展覽方式，並運用本身的財政資源、進行研究、專心致志地從事這方面的工作。

參加是次展覽的澳門收藏家多年來深入研究中國各門藝術，力圖認識每件收藏品的歷史。他們是傳揚中國文化的表表者，憑藉個人豐富經驗，經常向那些嚮往壯觀和神秘的華夏文化的人士宣傳。

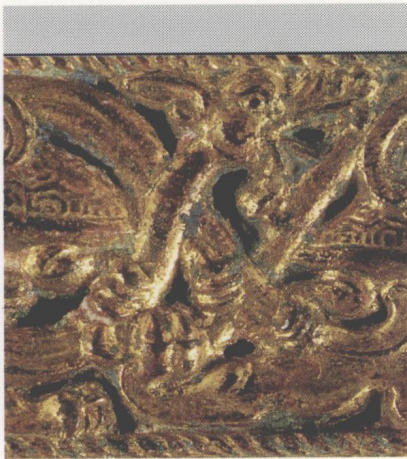
應邀參展的收藏家慷慨地讓所有觀眾分享他們的財富。我們確信，澳門居民將親臨欣賞。本人謹以澳門市政廳名義感謝他們無私的貢獻，讓大量高素質的私人珍藏首次在市政廳畫廊展出。

謹向各位致以萬分謝意。

麥健智

澳門市政廳主席

一九九六年五月於澳門



Message from the President of Leal Senado

The Leal Senado is honoured to invite the Macau collectors to lend their treasures to be shown in the Leal Senado Gallery. It is the first of the kind in Macau. The exhibition of selected works of Chinese art and antiquities will bring joy and enlightenment to all Macau citizens.

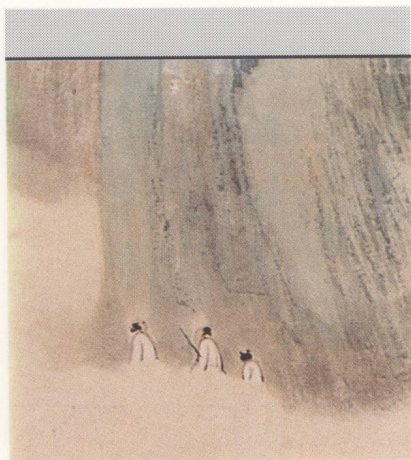
For many years, the Macau collectors have dedicated utmostly to the collection and study in Chinese art. They are willing and happy to share with the public the fruit of their efforts. From these treasures it may render a positive signification to promote general interests in the study of Chinese art and a better understanding of the few thousand years' culture.

I would like to take this opportunity to thank all the contributors who participate in the exhibition and every success in the future.

José Luis de Sales Marques

President of Leal Senado of Macau

Macau, May 1996.



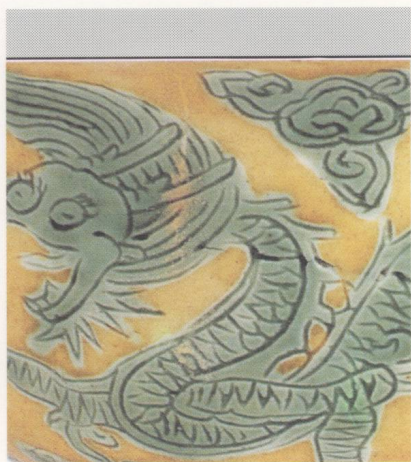
INTRODUÇÃO

A China tem uma história de mais 5000 anos do qual há inúmeras relíquias e antiguidades preciosas. Aperceber-nos-emos de que o desenvolvimento da arte está intimamente relacionada com factores históricos, económicos e sociais. Cada dinastia e cada período traz a marca das suas especificidades artísticas. Por isso, o estudo das antiguidades tornou-se um trabalho muito especial e relevante. A colecção de antiguidades tem uma longa história na China. Todos os coleccionadores têm os seus próprios interesses. Algumas pessoas gostam de coleccionar porcelanas imperiais, outras o bronze e o jade, outras interessam-se pela pintura e caligrafia e outras ainda interessam-se por tudo. Coleccionar antiguidades não só eleva o poder crítico como enriquece e aumenta o conhecimento daquele que colecciona. É, na verdade, um passatempo muito agradável.

Estando Macau localizado no Sul da China e tendo sido durante alguns séculos uma praça de comércio entre o Ocidente e o Oriente, tem, por isso, desempenhado um papel importante como passagem da China. Hoje Macau possui todas as condições para se tornar numa metrópole do Oriente. Um grupo de coleccionadores chineses proporciona generosamente à população a oportunidade de partilhar os seus tesouros através desta exposição na Galeria de Exposições Temporárias do Leal Senado. Os apreciadores poderão traçar o caminho glorioso das relíquias históricas e sondar a vitalidade do passado, bem como testemunhar do avanço de Macau em direcção a uma nova era.

Ma Kam Keong (Henry)

Chefe do Sector de Artes Gráficas



前言

中國有五千多年歷史，遺留下來的珍貴文物、文人墨寶，實多不勝數。而歷代藝術的發展過程亦隨著朝代的經濟，文化與及興衰而彼此起復，各具自我的特色，正因如此，收藏藝術品也成為一門專門學問，嗜古敏求，自古有之，收藏就各有所好，有人專收陶瓷器、有人收青銅器、玉器、更有一些人則獨愛書畫，當然，也有人樣樣兼備。收藏不單可以陶冶性情，更可從中領悟到不少學術知識，可謂其樂無窮。

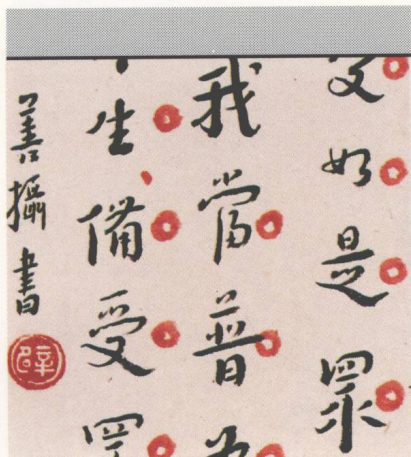
澳門處於中國的南大門，數百年來華洋雜處，為外商來華的站腳地，對中西方文化交流起著一個重要的角色，今天的澳門具備大都會的規模，在這裡一群本地的收藏家無私地拿出心愛的藏品，開拓公眾的視野，讓觀眾重溫中國歷代的繁華景象和燦爛的歷史文物，是為澳門邁向新年代的一個見証。

馬錦強

澳門市政廳文化暨康樂部

設計組組長

一九九六年五月於澳門



Foreword

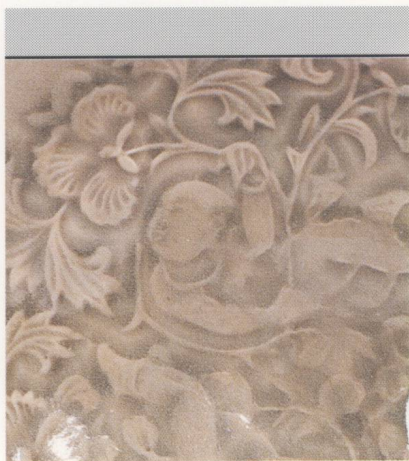
China has a history over 5000 years, from which there are countless precious relics and antiques leftover. We may find that the development in art has been closely related to the historical, economic and social factors. Each dynasty and each era has maintained its own specified characteristics in art. Because of this, the study of antiquities has become a unique subject. Collecting antiquities has a long history in China. Every collector has his or her own interests. Some people like collecting imperial porcelain, and some bronze and jade. Some people are interested in painting and calligraphy, while, of course, some are interested in collecting everything. Collecting antiquities not only elevates the standard of judgement but also enriches and enlarges the knowledge of the collectors. It is indeed a joyful hobby.

Macau, being located at the south of China for a few hundred years as a trading place for the east and the west, plays an important role as a gateway to China. Nowadays Macau even possesses the conditions of becoming a metropolis in the east and means so much as a counterpoint of different cultures. Meanwhile, a group of Chinese art collectors generously lets the public share their treasures through the exhibition at the Leal Senado Gallery. where the visitors may trace back to China's glorious past through the splendours of various historical relics, while being a witness as well when Macau is marching into a new era.

Ma Kam Keong (Henry)

Chefe do Sector de Artes Gráficas

Macau, May 1996



Prefácio

O Leal Senado tem apresentado, na sua Galeria de Exposições Temporárias, exposições de grande qualidade, a nível individual e colectivo, nas multifacetadas vertentes artísticas. Esta é a primeira mostra colectiva de obras de arte pertencentes a coleccionadores particulares residentes em Macau, tanto Chineses como Portugueses, num total de 13 participantes.

Todos estes importantes coleccionadores, nomeadamente os Senhores António Manuel dos Santos Sapage, Wong Wan Fong, Ho Su Kei, Lei Ian Ü, Lok Tai Tong, António Manuel de Freitas, Chan Hou Seng, Eddie Y. K. Wong, Atelier Violette, Peter C.H. Tang, Lai Veng Lok e Peter Siu e entre os quais me insiro, são igualmente críticos e especialistas, que devotam os seus tempos livres a coleccionar, por puro prazer estético, objectos dos mais diversos, portadores de uma longa história de culturas.

A pulsação da vida de uma cidade em pleno desenvolvimento passa-se num ritmo alucinante. Se as pessoas se dedicassem a outras actividades, como a floricultura, a música, a pintura, a caligrafia, ou à apreciação de objectos de arte diversos, selos ou pedras raras, esse ritmo seria muito mais facilmente suportável, ao mesmo tempo que lhes proporcionaria um conhecimento mais vasto e enriquecedor.

Para a maioria dos coleccionadores chineses, é mais importante ter algo de interessante, pelo menos uma vez na vida a ocupar o espírito, do que ter uma actividade permanente. Sabem que muitas são as voltas que o mundo dá e que «o que hoje se tem, amanhã pode perder-se; o que hoje se junta, amanhã pode separar-se».

Muitos coleccionadores partilham da minha opinião de que «o prazer colectivo é mais frutífero do que o privado», motivo que os leva a apresentarem a sua valiosa colecção ao público para que os amadores usufruam do mesmo prazer.

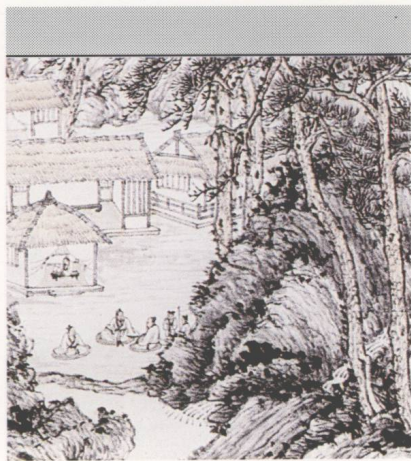
As 150 peças de colecção presentes nesta mostra são valiosas e raríssimas, de uma grande variedade, incluindo ouro, jade, barro, cerâmica, caligrafia, pintura, escultura, etc. São objectos que remotam ao período de Leong-Chü (época neolítica chinesa, entre 3300 a. C.-2200 a. C.) e a actualidade, cobrindo um período de cerca de cinco mil anos. Pode dizer-se que constituem uma grande mostra da cultura chinesa. Por cada peça poder-se-ia escrever um livro, o que este simples texto não pode exprimir.

É para nós uma ocasião excepcional podermos apresentar as nossas colecções na prestigiada Galeria do Leal Senado, manifestando um interesse comum no intercâmbio cultural entre Chineses e Portugueses. A cultura é uma comunhão de bens criados pelos povos do mundo. Macau não é um «deserto» cultural, mas um sítio bom para «esconder dragões e tigres». Espero que surjam mais oportunidades no futuro para que os habitantes consigam o seu alimento cultural.

— 25 de Abril, 22º Comemoração do Dia da Liberdade de Portugal, no «Kuai-Pou-Chai»

Lei Pang Chü

Editor Geral do Jornal Ou Mun



分享文化滋養—— 《鏡海藏珍·澳門收藏家珍品展》

序

澳門日報總編輯 李鵬翥

市政廳舉辦的《鏡海藏珍》澳門收藏家珍品展，可以說是本澳前所未有的創舉。在過去市政廳舉辦的眾多展覽中，有的是博物館藏品，有的是收藏家藏品，有的是書畫篆刻家作品，有的是攝影家作品，有的是團體會員作品……至於由一群收藏家各自選取精品如此規模送展的，近半個世紀來，在我的印象中應該是第一次，說是創舉毫不為過。

此次送出展品的十三人中，除筆者外，沙巴治、汪雲峰、何樹基、李昕如、陸大同、飛安達、陳浩星、黃如楷、勝紅齋主、鄧焯謙、黎榮樂、蕭彼德等諸君子都是收藏宏富、別具法眼的鑑藏家。他們各有自己的事業，業餘致力搜求，聚寶所好，摩玩舒卷，指摘疵病，日就月將，駸駸然成為各自收藏範圍的專家了。

在繁囂的城市生活中，在快速的工作節奏裡，每個人的生活弓弦都拉得緊緊的，業餘如有所好，或種花，或養魚，或修整盆栽，或調弄管弦，或繪畫作書，或欣賞文玩，無論鐘鼎陶瓷、碑帖書畫、印章奇石，以消磨永晝，樂而忘憂，既鬆弛神經，利於養精蓄銳，抖擻精神於正業；復擴大視野，利於森羅萬象，積中外文化於胸次，其裨益固不能以玩物喪志，而應以玩物養志視之。

中國歷代的收藏家，絕大部分都將珍秘藏品認為「不在乎天長地久，只在乎曾經擁有」，深悉在世事滄桑中，「有有必有無，有聚必有散」，聚散無常，終歸所好，不必耿耿於懷，定須子孫永葆。時至今日，思想開明，更多藏家抱著「獨樂樂不如眾樂樂」的心情，將一己的珍貴藏品，公諸同好，讓同道中人一起評賞，讓廣大公眾分享歡樂，也許這是十三人各出藏品，聚於市政廳一堂展出，與澳門居民和旅澳遊客共賞之意吧？

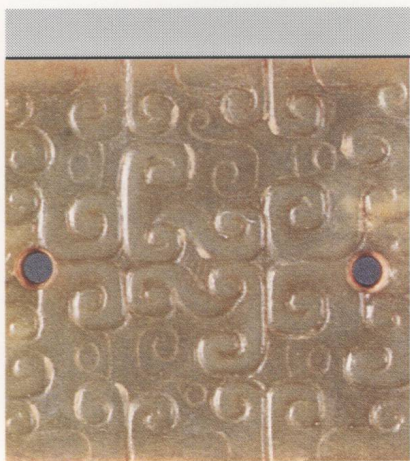
十三人的一百五十件藏品，包括金玉陶瓷、書畫雕飾，品類繁多，價值不菲，從良渚文化直到當代作品，上下五千年，作者俱大家，其中有的是罕見的瑰寶，堪稱是展開了一個博大淵

——黃敬川文集代 《異品奇香：澳門與葡國藝術》

深、豐富多姿的中國文化長卷。每件藏品，都足以寫成鴻篇弘揚其深意；每件作品，悉足以寫成長文闡述其精微。這不是筆者能力所及，也不是這篇短文所可承擔，只是尤其令人可喜的是藏家都是澳門的永久居民，包括中葡人士，他們的藏品，顯示出中葡文化在這個地方並存發展，相互滲透交融，彼此同心寶愛；使人想到中葡兩國人民的親密友誼，應該在澳門的後過渡期以至二十一世紀後，還要繼續促進，繼續發展。

文化是世界人民共同創造的財富。這次展覽是市政廳一次別開生面的新組合新形式。澳門不是文化「沙漠」，而是「藏龍臥虎」勝地，希望今後能有更多的機會，讓居民分享文化滋養，沐浴文化的光輝。

——葡國「四·二五」鮮花革命廿二周年假日於跬步齋



*Sharing the Nutrition of Culture---
The Treasure of Macau-*

Exhibition of Treasures of Macau Collectors

Preface

Lei Pang Chu *Chief Editor of Macau Daily News*

It can be well affirmed that the exhibiton of art treasures of Macau collectors is an event of every originality. Of those multiple exhibitions held by the organizer, the Leal Senado of Macau, some are collections of museums, some of individuals while others are masterpieces by artists of calligraphy, painting, sculpture, photography, etc., and by associations members as well. However, to my knowledge, an exhibition of precious collections solely selected by individuals on such a large scale is none the less a very first celebrated performance in this recent half century.

Excluding me, all other twelve gentlemen serving articles for this exhibition are doubtless virtuosos of abundance of art. They, namely, Mr. António Sapage, Mr. Wong Wan Fong, Mr. Ho Su Kei, Mr. Lei Ian U, Mr. Lok Tai Tong, Mr. António José de Freitas, Mr. Chan Hou Seng, Mr. Eddie Y. K. Wong, The Atelier Violette, Mr. Peter C. H. Tang, Mr. Lai Veng Lok and Mr. Peter Siu, are amateurs who aspire so much after the pursuit of their interests, at which they have been plodding away with appreciation as well as apraisal. And, polishing up, these gentlemen have, day by day, distinguished themselves well enough on the specific field of art collections.

Suffering from the strain of a bustling city life as we do, it is always good to acquire a taste for some kind of pastime which helps relax ourselves from the heavy beat of arduous work and nourish our spirit. Healthy hobbies of various sorts such as gardening, fish-breeding, playing musical instruments, painting, writing, collecting antiques of whatever--porcelain, bronze, lithography, calligraphy and so on, can, to a certain extent, strengthen our belief in living, lighten the corners of our mind, and broaden our horizon of view so as to benefit from embracing

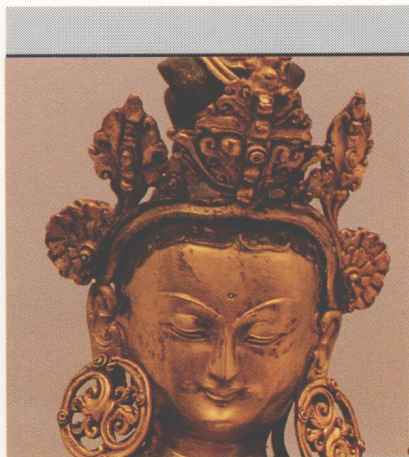
cultures of different kinds in the whole universe. That is to say, interesting occupations mentioned above are not hocus-pocus nor frivolity that might get people derailed from the orientation of life, but a total nutriment of our heart and soul.

The majority of collectors of every era in China, perceiving that ever-changing times fail to guarantee any gain or loss, have been considering treasures as those that shine with their own value of existence while personal possession counts nothing at all. Today, with even more openness, collectors are most generously willing to share with others the joy of appreciating precious art pieces of their own belonging. And I do believe this is exactly the significance that is meant to convey through this exhibition held in the Leal Senado Gallery, with endeavours granted by all thirteen collectors aiming to raise the interests of both Macau citizens and visitors to our territory.

More than one hundred and fifty articles of collections of a great diversity, including rare objects of gold, jade, porcelain, calligraphy and sculpture, etc. are highly invaluable masterpieces by well-known artists throughout all these five thousand years from the civilization of Neolithic Period to that of modern age. It is never too much to claim that, with all these treasure, a scroll of magnificent and profound Chinese culture has been unrolled before the eyes of us. And, each of them represents a certain kind of glamour of its own, which deserves words of special regard, though it is beyond my ability to fulfil this within such a few lines. Nevertheless, seeing the fact that all thirteen collectors of the treasures exhibited are permanent residents of both Chinese and Portuguese in Macau, we are glad to find in our local place a harmonious coexistence and a romantic combination of two culture, which indicate a strong intimacy

between China and Portugal, and, inspire our confidence in the enhancement of the friendship between two peoples during this late period of transition, to the twenty-first century, and even up till infinity.

Civilization is wealth originated co-operatively by all people in the world. This exhibition, organized by the Leal Senado of Macau is indeed one of a brand-new formation and style. Macau should no longer be named as a culutre desert, but rather a venue of prestige. I wish, with most sincerely, that in the days to come, the folk of our place will enjoy more opportunities to be bathed in the beauty of culture which dawns upon all with splendours.



AGRADECIMENTOS

Aproveitamos esta oportunidade para expressar os nossos agradecimentos a todos os colecionadores que concederam o seu apoio indispensável para que esta exposição fosse coroada de êxito:

Senhores António Manuel dos Santos Sapage, António José de Freitas, Atelier Violette, Chan Hou Seng, Ho Su Kei, Lai Veng Lok, Lei Ian Ü, Lei Pang Chu, Lok Tai Tong, Peter C. H. Tang, Peter Siu, Wong Wan Fong e Eddie Y. K. Wong.